

· *Le journal de Mies*



*et de ses habitants* ·

# le Myarolan

Automne 2016 - n° 98

*Nouvelle législature*

*Concours des Sorbiers*

*The Meal*

*La Guinguette d'automne*

*Agenda*

# Sommaire

## Éclairages

A chaque législature ses défis	p. 4
Commissions - composition du Conseil	p. 6
Projet les Sorbiers	p. 8
Travailleur social de proximité	p. 10

## Vie au village

Retour sur la fête des voisins	p. 11
Les événements passés en images	p. 12
The Meal	p. 14
Rencontre avec Constanza Palacin Vasquez	p. 15
La Guinguette d'automne	p. 16
Concours de soupe	p. 18
La petite note rétro	p. 19
Il était une fois à Premyes	p. 20
Caroline Miles	p. 22
Visites exceptionnelles au Château de Coppet	p. 23

## Informations pratiques

Naissances, décès	p. 23
Les événements, horaires et contacts	p. 24



## Impressum

### Equipe du Myarolan

Stéphanie Emery  
Elise Gaud de Buck  
Valérie Guillemat Watzlawick  
Clarisse Morgan  
Yulia Petrova

### Traductions anglaises

Clarisse Morgan et Maxwell Andersen

### Correctrices

Françoise Gaud et Sylvie Fragnière

### Mise en page

Elise Gaud de Buck

### Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé à  
1000 exemplaires sur papier recyclé  
Encres végétales sans cobalt



## Mes chers Concitoyens,

Il est d'usage de rappeler les événements qui ont marqué notre commune depuis la dernière édition de notre journal paru à la mi-avril de cette année. Si notre printemps a incontestablement été pluvieux, il n'en a pas moins été marqué par bon nombre d'événements, d'abord le marché artisanal qui a pris place le dernier samedi du mois d'avril, puis la fête des voisins qui a recueilli beaucoup de succès à la fin mai, soit la veille de l'inauguration de la place du village et de l'épicerie qui a pu avoir lieu, et il fallait bien viser, par beau temps le samedi 28 du même mois. Nous avons été agréablement étonnés par tant d'affluence. Grâce aux bons réflexes et à l'initiative de notre épicière, Dominique Bochatay, tous ont pu repartir désaltérés et rassasiés.

Notre vaillante association de l'Amicale de Mies a, une fois de plus, fait perdurer la traditionnelle fête de la fin juin.

L'événement est également passé entre les gouttes et même si son affluence s'est étalée tout au long des heures d'ouverture, elle a, comme chaque année, joué complètement son rôle de convivialité.

A la même période, s'était également ouverte sur plusieurs jours la présentation de l'avant-projet lauréat retenu par la Commune pour le réaménagement du quartier du Sorbier. L'intérêt manifesté par les visiteurs, les nombreuses remarques reçues tant à cette occasion que depuis lors, confortent notre Municipalité dans le fait qu'un tel projet intéresse et est bien accueilli par la population. C'est incontestablement un signe d'encouragement. Au nom de cette dernière, et en mon nom personnel, je vous souhaite de passer une très belle fin d'été.

Pierre-Alain Schmidt, Syndic

## My dear fellow citizens,

It is my pleasure to recall the many events that have taken place in our village, undeterred by the rainy spring, since the last edition of our magazine in April. First was the Artisanal Market in April, then the very successful Neighbours' Festival in May, followed the next day by the inauguration of the new village square and the new grocery, where the larger-than-expected crowd was well provisioned through the nimble reflexes of our grocer, Dominique Bochatay.

Our valiant association, the Amicale de Mies, once again put on the lakeside party at the end of June, which was a great success in terms of congeniality, in spite of a little bit of rain.

During the same period, we presented the winning project for the redevelopment of the Sorbier quarter. We in the Municipality were very encouraged by the many visitors, and the many comments that we received both during and after the presentation, which confirmed that this project is of interest to and welcomed by our residents.

In the name of the Municipality and on my own behalf, I wish all of you a wonderful end of summer.

Pierre-Alain Schmidt, Syndic

# A chaque législature ses défis

**C**omme vous le savez, notre Municipalité vient d'être élue pour une durée de 5 ans. Pour quatre d'entre nous, il s'agissait d'un renouvellement et pour M. Claude Hilfiker d'une entrée en fonction à compter du 1<sup>er</sup> juillet de cette année. Le fait que les électeurs de notre commune aient plébiscité avec un score quasi «soviétique» de plus de 80% l'équipe que nous avons présentée est ressenti comme un encouragement fort à la politique (hors partis) et aux propositions que nous présentons et défendons.

Si bon nombre d'observateurs s'accordent à dire que les deux principaux défis auxquels devra faire face notre canton durant cette prochaine législature ont trait à l'aménagement du territoire et à l'accueil des immigrés, il ne m'a pas paru inintéressant de vous faire quelques observations sur les tendances qui se dessinent dans notre région et en particulier dans notre district. Celui-ci rassemble entre la frontière genevoise et jusqu'à Perroy quelque 47 communes sur 37'700 hectares, soit 13% de la superficie cantonale vaudoise et dans lesquels vivent 96'500 habitants dont 2'500 fonctionnaires internationaux.

Notre belle région est à 13% bâtie, 42% agricole et compte encore 45% de territoire purement forestier. Notre district a su être particulièrement attractif puisqu'entre 2000 et 2015, 23'000 personnes s'y sont installées. Les projections confirment cette tendance d'ici 2030 car, selon ces dernières, 11'000 ménages supplémentaires devraient venir y habiter. Si l'on met ces chiffres en regard de la pyramide des âges dans laquelle on constate un déséquilibre structurel, puisque bon nombre d'habitants âgés entre 20 et 40 ans quittent le district, d'ici 2040, la population de plus de 65 ans aura augmenté de manière très significative. Lorsque l'on sait que les ménages se composent aujourd'hui d'une ou deux personnes, ces tendances préfigurent une profonde modification des besoins de la population et de ses attentes. Il en ira ainsi des logements qui devront être organisés pour faire face à ces besoins car notre région a incontestablement peu produit de logements accessibles. La simple comparaison des logements locatifs à but social dans le parc global des logements occupés dans

les différents territoires concernés est éloquent. Ainsi pour 2012, par exemple, dans le territoire que constitue le Grand Genève, le genevois français comptait 14,7% de ce type de logement, le canton de Genève 8,8% et le district de Nyon 1,2% seulement. Ces constatations et ces besoins auront un impact très clair sur le futur aménagement du territoire

pour lequel le Canton est rappelé à l'ordre par les directives fédérales qu'il cherche à répercuter avec plus ou moins de bonheur, du reste, sur l'ensemble des communes de notre canton en proposant au pas de charge de nouvelles directives par la 4<sup>e</sup> révision du plan directeur cantonal et très récemment un avant-projet de loi qui vient réduire, pour ne pas dire supprimer, quasiment toute autonomie communale en la matière. Cette problématique constitue incontestablement un des principaux défis auxquels notre commune devra faire face durant la prochaine législature puisque durant celle-ci, elle est censée élaborer un nouveau plan général d'affectation.

Le second défi qui nous attend, si le Conseil communal nous en donne les moyens, sera de mener à bien le projet de complexe sportif et le réaménagement du quartier du Sorbier, pour lequel un concours a été organisé. Sans revenir sur le détail des différentes étapes de cet ambitieux projet pour notre commune, les prochains mois serviront à finaliser le projet grâce à l'aide des mandataires choisis et à terminer et optimiser les coûts qu'impliquera sa réalisation et qui se situeront probablement au-dessus d'une dizaine de millions.



Notre commune dispose à cet endroit d'un site unique avec vue sur les Alpes, le Jura et notre magnifique campagne. La Municipalité devra relever le défi de le conserver, de le réaménager et de le construire de manière à améliorer les liaisons spatiales entre le bâti existant et le centre sportif qui sera encore enrichi d'autres installations.

Enfin, de manière un peu plus immédiate, notre Municipalité a dû trouver la bonne candidature pour la reprise de la gérance de notre auberge communale de La Couronne. Afin d'assurer à notre village les services d'un restaurant et d'un hôtel, vous savez que lors de la précédente législature notre commune a acquis tant les murs que le fonds de commerce de La Couronne. La gestion d'un tel lieu d'accueil et de convivialité si importante qu'elle soit, relève souvent d'un exercice difficile. Si vous me passez l'expression, pour que l'action soit «couronnée» de succès et que la «mayonnaise prenne», il faut réunir bon nombre d'ingrédients. D'abord il faut trouver quelqu'un qui fasse bien la cuisine, ensuite que celle-ci soit proposée, en tout cas pour la partie café, à des prix abordables, que l'exploitant fasse preuve d'un sens d'empathie et d'accueil qui lui permette de gérer une clientèle assez disparate qui va du locataire de ses chambres à l'amateur de bons soupers fins. L'exploitant doit avoir le sens de la fête tout en ayant celui du silence et du respect de ses voisins. On souhaite également qu'il soit plein d'abnégation et qu'il ne compte pas ses heures et sache supporter avec le sourire certains mauvais coucheurs qui ont la critique plus rapide que la main au crapaud. La candidate qui a été choisie est une jeune myarolane, très motivée et très enthousiaste et dont le profil fait l'objet d'un tout ménage... La municipalité compte d'ailleurs sur chacun d'entre vous pour aller visiter la nouvelle gérante et lui laisser sa chance!

Pierre-Alain Schmidt, Syndic

## Each legislature has its challenges

**A**s you know, our Municipality has just been elected for a five-year term. Four of us were re-elected, while Mr Claude Hilfiker's began his first term on 1 July. Our quasi-Soviet

80% share of the votes has strongly encouraged us in terms of our non-partisan politics and our initiatives.

Many commentators on our canton's main challenges have identified development and immigration, and it also is interesting to share some trends in our region and district, which extends from the Geneva border to Perroy, covering 47 communes, 37'700 hectares (13% of Vaud's area), and 96'500 residents, 2'500 international.

Thirteen percent of the land in our region is developed, 42% is agricultural, and 45% is forested. The 23'000 new residents who arrived between 2000 and 2015 attest to our district's attractiveness. This growth is continuing; by 2030, 11'000 new households are expected.

The age structure of the district's population also is changing, as many residents between ages 20 and 40 are leaving, meaning that the 65+ population will increase substantially. This will significantly change the needs and expectations of the populace, notably in terms of affordable housing, which is scarce in our region. In neighbouring France, only 14.7% of the housing is publicly supported, in the canton of Geneva only 8.8%, and in the District of Nyon only 1.2%. This will strongly influence the region's future development – Federal directives already are in the works, the latest drafts of which would nearly eliminate the autonomy of the villages in this matter. This issue unquestionably is one of the principal challenges facing our village in the coming legislature, as we must elaborate a new general town plan.

Our second challenge, if the Communal Council grants us the means, is to implement the Sorbier redevelopment plan, for which a competition was held. Without returning to the details, in the coming months the plan will be finalized with a view to optimizing the estimated cost of around 10 million francs.

The site has a view over the Alpes, the Jura, and our magnificent countryside, which the Municipality must conserve while redeveloping and constructing the site to improve the connections between the sports center and the existing and future buildings.

Finally, we faced the challenge of replacing the team that runs our hotel/restaurant La Couronne. Please come to support the new manager: a young and motivated woman from the village. More informations to come! Pierre-Alain Schmidt, Syndic



### Claude Hilfiker

- Géologue et scientifique de l'environnement
- collaborateur d'une institution internationale
- Marié et père d'un enfant
- Conseiller communal pendant 4 législatures
- membre et rapporteur de la commission des travaux et de l'urbanisme

### Forces dans l'équipe:

- environnement et aménagement du territoire.
- Dicastère: l'environnement, les infrastructures et réseaux.

# Législature 2016 - 2021

**Ce début d'année 2016 les citoyens de Mies ont élu leur municipalité mais aussi le nouveau Conseil Communal.  
Petit rappel sur le rôle et la composition de différentes commissions.**

## Commission de gestion

Seule instance officiellement obligatoire parmi les commissions d'une commune. Elle est chargée de s'occuper de la révision des comptes. Tâche dont elle s'acquitte chaque année en juin, avant l'approbation des comptes de l'année précédente par le Conseil. Elle peut être amenée à se concentrer sur un point spécifique qui mérite des vérifications.

## Commission des finances

Elle est élue chaque année

Elle est chargée:

- d'examiner le budget
- de contrôler les dépenses et les propositions d'emprunts
- de donner son avis pour l'octroi de crédit
- de se prononcer sur l'arrêté d'imposition

## Commission des travaux et de l'urbanisme

Elle se prononce sur des projets d'intérêt général comme le Plan Général d'affectation (PGA). Ce dernier définit les différentes zones de la commune et leurs activités. Elle est également consultée pour des projets concernant les biens communaux, tels que l'achat de la Couronne, la transformation de la maison villageoise, la nouvelle place avec son épicerie et bien sûr aussi le nouveau projet du Sorbier. Par contre elle ne se penche pas sur les cas particuliers d'autorisations de construire qui sont de la compétence de la Municipalité.

## Commission de l'environnement

Elle travaille de concert avec la commission des travaux et de l'urbanisme. Elle est appelée à se prononcer sur toutes les questions environnementales en lien avec l'aménagement du territoire.

## Commission des dons

Elle a été créée en 2011 dans le but de choisir quels projets soutenir. Pour rappel, la Suisse est co-signataire de la déclaration du millénaire. Le but étant que l'aide publique au développement de la Suisse atteigne le 0.7% du revenu

national brut (RNB). La commune de Mies a donc décidé d'apporter son soutien en faveur de la coopération au développement en allouant une enveloppe annuelle à des projets gérés par la Fédération Vaudoise de Coopération FEDEVACO. Mies est la première commune vaudoise à atteindre cet objectif de solidarité internationale de 0.7% du budget de fonctionnement de la commune.

Valérie Guillemat Watzlawick



# Composition du Conseil Communal

Président	LUGINBÜHL Yves
Vice-Présidents	MEYLAN Susanna STREIT Jean-Pierre
Secrétaire Suppléante	SAGNA EICHENBERGER Gnilane GIAUQUE Francine
Scrutateurs suppléants	TIDMARSH John VAN CAMPENHOUDT Gaëtan HEPP Alexandra WINIGER Ariane

Délégués à l'ASCOT*	BERTINAT Mathieu MEYLAN Susanna STEVENS Conchi ZUNDEL Claire
suppléants	FIGEAT Murielle MEIER Philippe

Délégués à l'AJET*	CLAVIEN Rémy DEMBITZ Katalin GIAUQUE Francine MEYLAN Susanna
suppléants	BERTINAT Mathieu MEIER Philippe

Délégués aux SITSE*	GAUD Bernard GAVILLET VOLLENWEIDER Fabiola RAY Jean-Luc STREIT Jean-Pierre
suppléants	SANSONETTI Riccardo WILDBERGER Jörg

Délégué au Conseil intercommunal du Conseil régional	STREIT Jean-Pierre
--	--------------------

Délégué COMITA	MEIER Philippe
----------------	----------------

Commission des finances	FAVARGER Pierre-Claude GAVILLET VOLLENWEIDER Fabiola MASCALI Salvatore SHELDON Jack TIDMARSH John
-------------------------	---

Commission de gestion	BRÜGGLER Patricia FLEURY Eric OLIVER Catherine PERRIN Geneviève PHILIPPIN Jean-Louis
-----------------------	--

Commission des travaux et d'urbanisme	BAERTSCHI Alex BUENSOD François EMERY Olivier GRASSET Blaise RAY Jean-Luc STEVENS Conchi WILDBERGER Jörg
---------------------------------------	--

Commission de l'environnement	BEYELER Daniel BIGNENS Pierre GAUD DE BUCK Elise JOCHAUD DU PLESSIX Hubert PHILIPPIN Jean-Louis STREIT Jean-Pierre WINIGER Ariane
-------------------------------	---

Commission ad'hoc pour la sécurité	BAERTSCHI Alex CLAVIEN Rémy GAUD Bernard GRASSET Blaise LUGINBÜHL Simon SHELDON Jack ZUNDEL Claire
------------------------------------	--

Commission consultative en matière de dons	DEMBITZ Katalin GUILLEMAT WATZLAWICK Valérie HEPP Alexandra OLIVER Catherine PERRIN Geneviève
--	---

Commission de recours en matière fiscale	OLIVER Catherine PHILIPPIN Jean-Louis VAN CAMPENHOUDT Gaëtan
--	--

Commission de salubrité	BISCHOFF Anne-France DEMBITZ Katalin HILFIKER Claude GENOUD Thierry SCHMIDT Pierre-Alain
-------------------------	--

\* ASCOT : Association scolaire de Terre Sainte

\* AJET : Association pour l'accueil de jour  
des enfants de Terre Sainte

\* SITSE : Services industriels de Terre Sainte et Environs

# Projet du Sorbier

un concours passionnant  
pour le projet phare de ces prochaines années!

**A**près le diagnostic de l'état de la commune et toute une démarche participative d'identification des besoins d'aménagement du secteur du Sorbier, nous sommes arrivés au terme de l'étape importante du concours d'architecture-paysagisme.

Afin de proposer une vision globale du secteur du Sorbier (bâtiments et aménagements paysagers), ce concours était ouvert aux équipes composées d'architectes et de paysagistes. Sur la base d'un cahier des charges précis qui laissait néanmoins un bon espace à la créativité, un concours international a été ouvert en été 2015 auquel ont répondu pas moins de 18 équipes. Huit d'entre elles ont été sélectionnées et ont proposé de manière anonyme un avant-projet. Le jury du concours composé de professionnels et de non professionnels a été impressionné par la qualité des projets proposés et a eu du mal dans un premier temps à se déterminer. Après analyse itérative des projets, le jury s'est pour finir décidé à l'unanimité pour le projet «Amuse-toit» proposé par l'équipe du bureau italien de Florence, «Nuvolab». Ce projet a séduit en particulier par son intégration dans le site, la prise en compte pertinente des éléments du cahier des charges et sa modularité.

Avec le lauréat du concours et sur la base de son avant-projet, nous allons dès lors élaborer le projet définitif que nous espérons pouvoir réaliser... allez, soyons optimistes... d'ici 3 ans!

Soucieux de réaliser un projet qui réponde aux besoins de la commune et qui soit porté par l'ensemble de la population du village, nous veillerons à maintenir une bonne information sur ce qui sera certainement le gros projet de notre commune pour les quelques prochaines années.

**Nous restons très ouverts  
à tous les commentaires  
ou suggestions sur ce projet.**

Nous vous invitons à visiter les pages consacrées à ce projet sur le site de la commune ([www.mies.ch/concours](http://www.mies.ch/concours)). Tous les détails du concours sont à disposition sur le site.

Nous restons par ailleurs très ouverts à tous les commentaires ou suggestions sur ce projet. Durant cette phase de conception définitive, n'hésitez donc pas à nous contacter pour nous faire part de vos remarques.

Pour la Municipalité: Guy Dériaz

**A**fter a participative diagnostic process for the Sorbier quarter, we have completed the important step of an international design competition for a proposed architectural-landscaping vision. No less than 18 teams responded. The eight that were invited to submit anonymously their preliminary proposals greatly impressed the mixed jury of professionals and non-professionals. After much agonizing, the jury unanimously selected the project "Amuse-toit" by the Italian firm of Florence, Nuvolab, based on its integration in the site and how it took into account the requirements of the terms of reference. The next step is to elaborate the final version of the project, which we hope will come to fruition – optimistically – in about three years' time. To ensure that the project – which certainly will be the biggest in our commune for the coming years - responds to the needs of and enjoys the support of our residents, we will be providing regular updates on its progress. We have created a dedicated page on the website ([www.mies.ch/concours](http://www.mies.ch/concours)) where you can find the details of the competition. In addition, we welcome any comments or suggestions, particularly during this phase of finalizing the concept.







# Impression d'un membre du jury

**C**e quartier du Sorbier est à la fois miracle et questionnement auquel je me devais de participer constructivement, compétence mise à part. Miracle d'abord que l'on doit à nos municipalités visionnaires qui ont anticipé le besoin de terrains communaux et qui hier les ont acquis, à leurs frais, pour notre bénéfice de demain – ou après. Questionnement ensuite à la clé de ce concours : lequel des projets candidats semble répondre au mieux aux demandes exprimées par les citoyens lors des ateliers participatifs et aux besoins de la commune ? Je ne connais de l'architecture que le bâti, photographié sur mandat de ses concepteurs ou propriétaires. Il m'a donc fallu me projeter dans l'imaginaire pour essayer d'évaluer ce que tous ces croquis et descriptifs deviendraient sur le terrain. J'ai rapidement compris qu'on attendait des non-professionnels du jury qu'ils reflètent si possible l'attente des citoyens qu'ils représentaient. J'ai été frappé par la bienveillance et la modestie des experts qui ont accueilli nos questions comme

s'ils ne se les étaient pas posées et qu'elles leur étaient nécessaires. Pendant deux jours entiers, nous nous sommes penchés sur les posters des huit candidats, par équipe de deux ou trois. Puis vint le partage au pied des projets : on garde, on ne garde pas, c'est dommage parce que ceci, et puis cela... Et les tours d'analyse se sont succédé, avec à chaque tour un candidat laissé de côté provisoirement puis définitivement. Mais ce définitif n'est arrivé que tout à la fin, après avoir revisité chaque candidature. Il fallait pourtant bien choisir, donc renoncer.

Et l'unanimité s'est faite : le projet «Amuse-toit» l'a emporté d'une petite longueur mais comme une évidence. Nous ignorions tout des auteurs. C'est donc l'expression de leur vision générale et particulière que nous avons choisie - et que je me réjouis de voir se réaliser dans les temps qui viennent, lorsqu'ils viendront.

Jean-Luc Ray, membre du jury et conseiller communal

**T**he Sorbier quarter, miraculously acquired and set aside for the future of our commune by our visionary municipalities, posed a number of challenges and questions for me as a jury member. Which proposal best responded to the demands expressed by our citizens during the public workshops that were held? For this, as a non-professional jury member, I had to use my imagination, as all that I know of architecture comes from photographing buildings. I was immediately impressed by the

modesty of the expert jury members in considering our questions. For two whole days we pored over the 8 submissions, working in teams of two or three. Then the difficult task of successively deciding which proposals to set aside, provisionally and then definitively, until we converged, unanimously, on the project Amuse-toit, without knowing which firm submitted it, based on its general and specific vision. I look forward to its becoming a reality.

Jean-Luc Ray, jury member and communal councillor

# Travail social de proximité

pour les jeunes de 12 à 25 ans  
en Terre-Sainte

« **N**ous allons à la rencontre des jeunes. Que ce soit pour monter un projet de skatepark, rédiger un règlement d'utilisation de locaux en partenariat avec une Commune, pour trouver un logement d'urgence à un jeune en rupture, passer lors d'une fête pour faire de la prévention, ou encore régler des questions de voisinage, chaque jour est différent. Nous sommes là pour eux, quelle que soit la situation. Les maîtres mots sont la confidentialité et la confiance. » Johan Baumier

**Pour les jeunes** - Le travailleur social de proximité (TSP) a pour mission de soutenir et d'accompagner des jeunes dans les défis qu'ils peuvent rencontrer. Il les sensibilise sur les problématiques de l'alcool, du tabac, des drogues, de la déprime, de la violence, de la maltraitance, du travail et de la justice. Il accompagne la réalisation d'actions et de projets pour ou par les jeunes.

**Pour les parents** - Le TSP propose des entretiens individuels ou des médiations familiales au sujet des relations ados-adultes, des dépendances et des comportements à risques.

**Pour les communes** - Les communes peuvent contacter les travailleurs de proximité en cas de problématiques telles que drogue, alcool, relations conflictuelles entre jeunes et adultes, vandalisme, etc. Le soir, le TSP est présent dans les manifestations publiques, dans les lieux de réunion improvisés comme les plages, les gares, les places de villages, etc. Lors du projet «la teuf sans risques» un groupe de TSP vont à la rencontre des jeunes et leur distribuent notamment des bouteilles d'eau sur lesquelles sont inscrits des messages de prévention.

**le bus Espace Prévention** - Le bus itinérant d'Espace Prévention est une antenne mobile de prévention des comportements à risque. Pendant la journée, le bus anime des stands de prévention à la sortie des écoles secondaires.

Sur toute la Terre Sainte, c'est Johan Baumier principalement qui rencontre les jeunes. Il est en contact avec eux sur la plage, dans la rue, à travers des groupes de discussion via WhatsApp. Son

prédécesseur avait monté le projet de Skatepark avec un groupe de jeunes motivés et ambitieux. Il a repris le flambeau et se réjouit de connaître plus en détails les possibilités du projet du Sorbier pour les jeunes et les encourage à continuer à rêver, à agir, à être citoyens, à construire des projets, à être acteurs de la vie communale.

Elise Gaud de Buck

## Social work in the neighbourhood

**S** "Every day is different working with youth – creating a skatepark project, helping find housing in a crisis, doing prevention work at a party... We are there for them, and the key words are confidentiality and trust." – Johan Baumier

**For youth** - The neighborhood social worker (TSP) helps youth with issues from alcohol, tobacco, drugs, depression, violence, and mistreatment, to work and justice. The TSP also supports projects for or by youth.

**For parents** - The TSP is available for individual meetings, family mediation, dependencies, and risky behavior.

**For communes** - The TSP provides support relating to substances, youth-adult conflicts, vandalism, etc., is present at evening public events, at beaches, trains stations, village squares, etc., and provides education and outreach on prevention.

**Mobile TSP** - the bus "Espace Prévention" - During the day, the bus hosts prevention stands outside secondary schools.

Johan Baumier is the main TSP in Terre Sainte. His predecessor helped a group of youth propose the skatepark project for the Sorbier quarter. He is delighted to encourage the youth to keep dreaming, and to become active in village life.

# Retour sur la fête des voisins

**L**a fête des voisins, si elle n'a pas encore envahi toute la commune, a été belle dans au moins 9 lieux répertoriés (et peut-être plus, nous ne savons pas tout!). Dans les 5 lieux que nous avons visités, la fête a été grande, chaleureuse, accueillante et surprenante.

Partout elle a été l'opportunité de rencontrer et de discuter avec des voisins que nous croisons tous les jours sans les connaître, l'occasion de découvrir des passions communes dont nous ne soupçonnions pas l'existence. Elle a été aussi l'occasion de boire un coup avec ces voisins que nous aimons bien mais que nous n'avons jamais le temps d'inviter. La plupart des participants se réjouissent de l'année prochaine («et pourquoi attendre l'année prochaine? L'été est encore long!») et projettent une fête plus longue et plus grande encore. Nous verrons bien si le virus convivial va contaminer tout le village... Elise Gaud de Buck

## Neighbours' Festival

**E**ven if it didn't take over all of Mies, the Neighbours' Festival was celebrated in at least 9 locations! In the 5 that we visited, the party was big, warm and welcoming, with animated conversations among people who see each other every day but were not acquainted, discoveries of common passions and interests, and reunions of neighbours who know each other but don't get together often. Most participants are looking forward to an even bigger party next year (and why wait...?) Here's hoping the congeniality virus infects the whole village!





Inauguration de la nouvelle Place Barbeau et de l'Épicerie Chez Dom'



Retour en images sur ce qui s'est passé dans notre commune ces derniers mois



Inauguration de la nouvelle Place Barbeau et de l'Épicerie Chez Dom'



La fête des voisins  
27 mai 2016



La fête Lacustre  
24-25 juin 2016



La fête Lacustre  
24-25 juin 2016



Marché artisanal  
de Mies  
30 avril 2016



Spectacle à la Fondation Engelberts



Marché artisanal de Mies  
30 avril 2016



# The Meal à Mies

## 24 septembre 2016

The Meal, c'est un mouvement mondial dont le principe est de se réunir en grand nombre simultanément en de nombreux endroits de notre planète, partager un repas afin de soutenir les paysans d'ici et d'ailleurs, plaider en faveur de la souveraineté alimentaire, du droit d'accès des populations autochtones aux ressources naturelles, terre, eau, forêts et semences.

Pour la 5<sup>ème</sup> année consécutive, Mies s'engage au côté de l'association «un repas pour notre avenir». Deux personnes très engagées de notre commune à savoir Isabelle Meylan-Vidal et son mari Claude Vidal ont fait grandir ce projet dans notre village. En septembre 2015, l'association The Meal-Mies a été créée. Ce sont 140 personnes qui en partageant ce repas (25 CHF) ont pu contribuer aux différents projets ci-dessous :

### **Association Ekta-Parishad de P.V.Rajagopal**

Organisation d'une marche de 100'000 paysans indiens. Elle a permis à un million de paysans indiens de (re)devenir propriétaires terriens.

### **Association Pont Universel**

Projet soutenu au Bénin, 2015, construction et installation d'un puits.

### **Association Ray-Im Y**

Association locale de Mies qui construit et développe au Burkina Faso un centre de formation professionnelle pour jeunes.

### **CSRC (Community Self Reliance Centre) Népal**

Suite au tremblement de terre de 2014, une grande partie des dons ont été versés pour la création d'une coopérative de 142 femmes. Celle-ci œuvre à la construction de serres alimentaires, notamment pour la culture de champignons.

### **Help Syria**

Collecte d'habits et de matériel médical, amenés dans des camps en Syrie mars 2016.

D'autres projets se dessinent ou sont déjà en cours pour 2016.

**Venez nombreux au Meal le 24 septembre à Mies ou dans une autre ville de la planète.**

Valérie Guillemat Watzlavick

## The Meal in Mies

**T**he Meal is a global movement where a large number of people simultaneously share a meal in many locations around the world, to support local farmers, and to plead on behalf of food sovereignty, and access by indigenous people to natural resources.

For the fifth consecutive year, Mies is participating along with the association "A meal for our future". Two Myarolans, Isabelle Meylan-Vidal and Claude Vidal have helped this project to grow in our village. The 140 participants in 2015 contributed to projects in favor of farmers in India, clean water in Bénin, education in Burkina Faso, Community Self-Reliance in Nepal, and Help Syria. Join us for The Meal on 24 September in Mies (or somewhere else on the planet).

Contact, info et dons :

[associationthemeal-mies.blogspot.ch](http://associationthemeal-mies.blogspot.ch)

[www.the-meal.net](http://www.the-meal.net)

IBAN CH77 8044 2000 0512 3350 3  
Raiffeisen - Nyon-La Vallée - 1295 Mies

# Rencontre avec Constanza Palacin Vasquez

**E**lle s'appelle Constanza. C'est une femme ravissante, ouverte, gentille, aimable et très sociable. Qui aurait deviné qu'elle passe ses journées à mettre ses doigts dans la bouche de ses voisins ?

Mais oui, Constanza est dentiste ! Colombienne de naissance, elle débute ses études à l'université de Bogota et les termine ici en Suisse, à l'Université de Genève, il y a plus de 20 ans déjà. A l'époque elle s'est expatriée avec son futur époux, un charmant étudiant en droit de même nationalité. Au début de sa carrière elle a fait face à plusieurs défis de taille, mais avec de la persévérance et le soutien de son mari elle ouvre son propre cabinet à Genève et se fait une belle réputation en rendant le sourire à ses patients. Mais Constanza est maman avant tout. Elle souhaitait passer plus de temps avec ses deux enfants. Donc l'opportunité venue, elle cède son cabinet et s'installe à Mies. Désormais elle peut organiser ses horaires en fonction de ses garçons et le travail reste toujours un réel plaisir.

Qu'est-ce qui la passionne dans son métier ? « J'ai une satisfaction énorme quand mes patients sortent de mon cabinet soulagés ou quand je leur rends le sourire » dit-elle.

Et que fait cette dentiste pour s'amuser ? Elle danse. « La Salsa. Je l'adore. »

Constanza est très attachée à la Suisse : sa terre, son peuple, son système politique, ses principes démocratiques et ses valeurs humaines. C'est une dentiste qui aime surtout le sourire et le rire !  
Yulia Petrova

## Her name is Constanza

This charming, friendly, sociable woman is named Constanza. Who could imagine that she spends her days putting her fingers in her neighbours' mouths! Yes, she's a dentist!

Born in Colombia she studied in Bogota and Switzerland, where she moved with her future husband, a Colombian law student, 20 years ago. With his support she opened her own dental office in Geneva.

Constanza is a mother above all and wanted to spend more time with her two children. The opportunity came to open an office in Mies, where she is able to organize her work around her childrens' schedules, enabling her to really enjoy her work.

What she likes about her profession is when her patients leave her office having found their smiles again. How she enjoys spending her free time ? Salsa !

Constanza is very attached to Switzerland - its land, people, values, political system and democratic principles. She is a dentist who especially loves to smile and laugh!

### Cabinet dentaire du Léman

Drs FAVERO & PALACIN

Orthodontiste et dentiste

Route suisse 9 - Centre Lac Mies

CH - 1295 Mies - Genève

[www.orthodontiste-vaud-geneve.ch](http://www.orthodontiste-vaud-geneve.ch)



**L'**année passée, la Guinguette d'automne a fait carton plein pour sa toute première édition. Cette année 2016 promet d'être aussi jolie avec un jour de plus consacré aux groupes locaux. Voici le programme :

### Jeudi soir (entrée libre)

#### «TONIGHT AMIS À MIES»

A Mies, le rock'n'roll frémit et fait trembler les pommiers. Nous avons recensé 7 groupes qui répètent sur la commune! De quoi soulever le chapiteau pour un concert exceptionnel où trois de ces groupes se réuniront pour le plus grand bonheur des spectateurs.

**BLACK LEMON, HITS IN THE BOX** et **M&M'S ACOUSTIQUE** relèvent le défi de monter un super-groupe spécialement pour nous. Un cocktail explosif de reprises rock, pop des années 70 à aujourd'hui.

19:30 ouverture des portes

20:00 concert exceptionnel «Tonight amis à Mies»

### Vendredi soir

Le vendredi soir, vous pourrez savourer un spectacle suivi de notre désormais traditionnel Assado argentin. Cette année nous avons investi dans le chauffage. Pas de frissons au programme hormis ceux compris dans le spectacle!

Tarif spectacle et repas: 75.-

Billetterie sur [www.laguinguette.ch](http://www.laguinguette.ch) / ou Chez Dom à Mies

#### «HOSANNA DANS LA JOIE!»

Diacre aux idées moyenâgeuses, Jean-Gabriel Cuénod (Didier Charlet) est le chef spirituel de la cure de Chastavel, petit village fictif situé dans une enclave vaudoise en terres fribourgeoises. Chrétien évangéliste, il vit dans la plénitude que lui procure sa foi et s'investit dans de nombreuses croisades, certain de son statut de juste. En grattant le vernis, il apparaît rapidement que sa philosophie est empreinte de racisme, d'homophobie, de fascisme et de néolibéralisme. Et c'est dans la joie, et pour le bien, qu'il est amené à défendre des propositions aussi odieuses que la crémation des toxicomanes ou le bannissement des homosexuels. Une caricature de salaud ordinaire. Un être qu'on adore détester.

19:30 spectacle: «Hosanna! Dans la joie»

20:30 repas (Assado argentin) et cirque

22:30 bal / dj (entrée libre)

### Samedi (entrée libre)

Le samedi c'est la journée des familles. Au programme, un spectacle de marionnettes pour les enfants, de la danse pour enfants, parents et grands-parents, puis un concert de la Fanfare du Loup version Bal, pour faire guincher sous le chapiteau. Pour ceux qui ne savent pas danser, pas de panique, un cours de danse sera donné... Par un duo détonnant... Plus d'excuses pour ne pas tourbillonner en cœur!

#### «NE M'APPELEZ PLUS JAMAIS MON PETIT LAPIN»

Jean Carotte est un lapin. Il est petit avec d'immenses oreilles. Mais est-ce une raison pour que tout le monde l'appelle «mon petit lapin»? Pour que cela cesse, Jean Carotte décide alors de se révolter, malgré les conseils avisés de son grand-père... Cette adaptation de l'un des plus célèbres récits de l'illustrateur et auteur Grégoire Solotareff retrace les défis de l'enfance.

#### «LES RADIO ACTIFS»

Cours de danse humoristique. Ne ratez pas les petits rats de l'apéro qui vous feront danser comme vous n'avez jamais dansé à l'occasion d'une Guinguette animée, délirante, interactive. Verena Lopes et Antoine Courvoisier vous proposent un cours de danse d'une heure où la valse et le tango côtoient le swing et les jingles de Radio-Nostalgie. Ils créent cette année le duo insolite RADIO-ACTIF et vous invitent à vous joindre à eux pour une soirée dansante pleine de surprises...

#### «LA FANFARE DU LOUP»

Fondé il y a près de 40 ans, Fanfareduloup Orchestra est une formule redoutable qui ne laissera personne en dehors de la piste: Prenez une solide base de jazz, rajoutez des pincées de salsa, de klezmer, de tango, ajoutez un zeste de rythmes et de sons des prairies alpines et de lointains continents, mélangez avec une énorme dose d'imagination et vous avez une soirée de bonheur musical assurée. Préparez vos carnets de bals!

16:15 spectacle de marionnettes:

«Ne m'appellez plus jamais mon petit lapin»

17:30 Goûter offert aux enfants / animation cirque

18:00 disco Kids

20:00 Cours de danse avec le duo «Radio actifs»

21:00 concert de «Fanfare du Loup orchestra»

23:00 Dj Tront (Bernard Trontin)

A déguster sur place les jeudi et samedi soirs: planchettes de fromages et charcuterie, hamburgers, raclettes, soupes de courges et autres délicieuses surprises du chef!



**TONIGHT  
AMIS À MIES**

JEUDI  
3 NOVEMBRE

**HOSANNA  
DANS LA JOIE!**

VENDREDI  
4 NOVEMBRE

**LES RADIO  
ACTIFS**

SAMEDI  
5 NOVEMBRE

**LA FANFARE  
DU LOUP**

SAMEDI  
5 NOVEMBRE

**NE M'APPELEZ  
PLUS JAMAIS  
MON PETIT LAPIN**

SAMEDI  
5 NOVEMBRE

**L**ast year, the Guinguette made a clean sweep its first year. The 2016 edition promises to be just as great, with one more day for local groups. Here's the programme:

**Thursday evening** (free entry)

«TONIGHT AMIS À MIES»

Rock and roll to shake the apple trees, with 7 groups that practice in our village. Raise the roof with an exceptional concert by three of these groups – **Black Lemon**, **Hits in the box**, and **M&M's**. An explosive cocktail of rock and pop from the 70s to today.

19:30 Doors open  
20:00 concert

**Friday evening**

Savour a show followed by our now-traditional Argentine asado, in a heated space (no shivers other than those from the show!)

**Price for show plus meal: 75-**

Tickets at [www.laguinguette.ch](http://www.laguinguette.ch) or Chez Dom in Mies

“HOSANNA! IN JOY”

Jean-Gabriel Cuénod (Didier Charlet) is a deacon in the middle ages in the Fribourg area, who takes part in numerous crusades, certain of the justice of his cause. Scratch the surface and discover the racism, homophobia, facism and neoliberalism of his philosophy, which he defends with joy. A caricature of an ordinary villain, whom we love to hate.

19:30 “Hosanna! In Joy”  
20:30 Argentine asado and circus  
22:30 dance/DJ (free entry)

**Saturday** (free entry)

Saturday is family day. On the programme, a puppet show, dancing for kids, dancing for parents, then a concert by the Fanfare du Loup to make everyone shake a leg under the big top. No panic - for non-dancers there will even be a dance lesson!

“NEVER CALL ME LITTLE BUNNY”

Jean Carotte is a rabbit, small but with huge ears. But is this reason enough for everyone to call him “Little Bunny”? To stop this, Jean decides to rebel. This adaptation for marionettes of a famous book by Grégoire Solotareff presents in multiple humorous dimensions the challenges of childhood.

“FANFARE DU LOUP ORCHESTRA”

Fanfare du Loup Orchestra is without doubt the most diverse and polyvalent group in Romandie. Founded nearly 40 years ago, atypical, with rich experience in concerts, shows, public festivals and more. For the Guinguette, the Fanfare brings its DANCE formula, which will leave no feet unmoved. A jazz base, layered over with pinches of salsa, klezmer, tango, zest of rhythm, and sounds of the prairie and far-away places, and mixed with imagination – an evening of guaranteed musical happiness. Prepare your dance cards!

16:15 puppet show “Never call me Little Bunny”  
17:30 snack offered to children / circus  
18:00 kids' disco  
20:00 dance lesson with the duo «Radio actifs»  
21:00 concert by Fanfare du Loup orchestra  
23:00 DJ Tront (Bernard Trontin)

And Thursday and Saturday evenings – cheese and cold cut plates, hamburgers, raclettes, pumpkin soup, and other delicious surprises from the chef!



# Concours de Soupe!

Le 1<sup>er</sup> octobre 2016 verra se dérouler la 11<sup>ème</sup> édition du concours intercommunal de soupe de Mies sous l'égide des ROP (Retraités ou Presque).

**La** 10<sup>ème</sup> édition avait été gagnée par Valentin de Saussure, un jeune de la commune! Une vingtaine d'équipes d'amateurs cuisineront ce samedi matin leur meilleure soupe, sous tente, devant l'école des Sorbiers. Les règles: tout doit être préparé sur place, 2 assiettes doivent être préparées (présentation et dégustation) et 4 litres de soupes doivent être cuisinés (dégustation du public).

Un jury, composé de professionnels et de membres de la confrérie des Potes au Feu, présidé par le syndic de Mies, notera chaque soupe en fonction de sa saveur, de sa texture, de sa créativité et de sa présentation, afin de distribuer les 3 premiers prix, le prix de la meilleure présentation et le prix «famille» qui récompense la meilleure soupe faite par un tandem parent / enfant.

Le public est invité à goûter toutes les soupes, stand par stand, et à les noter afin d'attribuer le prix du public. A l'issue de la proclamation des résultats le public et les participants sont conviés à midi à se retrouver autour d'un repas cuisiné par le comité de la Guinguette, comité qui vous fera saliver en attendant la manifestation villageoise du mois de novembre: la Guinguette d'automne, les 3, 4 et 5 novembre 2016.

Pour participer, pas besoin d'être Bocuse ni grand gastronome. Venez nous faire découvrir votre soupe, peut-être de saveurs lointaines, et venez passer un moment convivial!

Pour s'inscrire ou pour se renseigner: Philippe Meier, président des ROP, au 079 596 54 28 ou [philippe@famillemeier.com](mailto:philippe@famillemeier.com)

Les ROP, qui organisent également la verrée de l'Avent et la balade dans la commune, sont ouverts à l'accueil de nouveaux membres! Valérie Guillemat Watzlavick

**11**<sup>th</sup> edition – 1 October 2016 – Sponsored by les Retraités ou Presque  
The 10<sup>th</sup> edition was won by Valentin de Saussure, a young man from the village.

Twenty teams, this Saturday morning, will cook their favourite soup, under a tent in front of the Sorbier school. The rules: everything needs to be prepared on the spot, 2 plates must be prepared (presentation and tasting) and four litres of soup need to be prepared for public tasting. A jury made up of professionals and members of the fellowship "Les Potes au Feu", presided over by our mayor, will judge each soup based on flavor, texture, creativity and presentation, then distribute the three first prizes, as well as the prize for best presentation, and the family prize for the best soup by a parent/child team.

The public is invited to taste all of the soups, stand by stand, and to judge them for the public prize. After the announcement of the results, the public and participants are invited to gather around a lunch prepared by the Guinguette Committee, who will whet your appetite over the coming Guinguette.

To participate, no need to be a Bocuse or a gastronome – come and let us discover your soup, maybe with far-away flavours, and share a congenial moment!

To register and for more information: Philippe Meier, president of the ROP (079-596-5428 or [philippe.meier@famillemeier.com](mailto:philippe.meier@famillemeier.com)). The ROP, which also organizes the Advent apero and the hike in the village, welcomes new members!



# La petite note retro (2003)

La retraite de Pierrette et Bernard Chesaux  
nos deux buralistes

**I**l y a 14 ans, le samedi 8 mars 2003 fut une journée importante pour Pierrette et Bernard Chesaux buralistes à la poste de Mies-Tannay.

En effet tous deux partaient en retraite ce jour-là. Pendant des années, nous avons pu apprécier leur efficacité, leur gentillesse, leur sourire. Nous ne pouvions pas les laisser partir sans marquer le coup.

Quelques membres de l'Amicale des Pompiers (Hansruedi Hager, Willy Méroz, Pierre Läng et Pascal Destraz), se réunissent et une super idée est trouvée: nous allons faire du porte à porte à Mies auprès des habitants pour vendre à un maximum de personnes une enveloppe affranchie en leur demandant d'écrire un petit mot pour souhaiter aux Chesaux une excellente retraite.

Nous avons reçu un accueil chaleureux de la grande majorité des personnes

contactées. On nous a souvent pris pour des Témoins de Jéhovah, car nous étions toujours deux pour sonner aux portes des habitants de la Commune!

Petite anecdote sympathique: dans une maison un jeune homme d'environ 14/15 ans nous répond et après avoir fait signer la lettre à ses parents, nous demande s'il peut lui aussi en écrire une; il va chercher dans son porte-monnaie un franc pour le timbre et l'enveloppe.

A Tannay des membres de l'Amicale des Pompiers ont eux aussi collecté de très nombreuses enveloppes.

Nous prenons contact avec le buraliste de Coppet pour voir s'il est possible de distribuer toutes ces enveloppes sans les faire transiter par Genève comme il se doit. Il nous propose une chose formidable: lui apporter toutes les enveloppes la veille de la distribution. Il demandera à la nouvelle buraliste de venir à Coppet avec le tam-

pon postal de Mies, afin de timbrer toutes les cartes à la date de leur départ en retraite, le 7 mars 2003.

Le samedi, dernier jour de leur présence à la Poste, Pierrette et Bernard sont un peu surpris par ce sac postal pas vraiment conforme et c'est à ce moment qu'ils découvrent plusieurs centaines de lettres qui leur sont adressées avec les vœux des habitants des deux communes.

La Municipalité de Mies leur a offert l'apéritif en fin de journée, devant la banque Raiffeisen, juste à côté de leur bureau. Trop absorbés par leurs dernières heures de travail, ils n'avaient même pas remarqué les préparatifs.

Beaucoup de citoyens des deux Communes étaient présents pour leur souhaiter une bonne et heureuse retraite.

Pierre Läng



# Il était une fois à Prémeyes...

**Q**ui est cette grande dame: «Prémeyes»? Ce n'est bien sûr pas une vraie dame, mais une des plus belles propriétés de notre village. La bâtisse âgée de près de deux cents ans n'est pas la simple relique d'un passé oublié, mais a su s'adapter aux changements de générations, pour rester jeune et dynamique, comme vous allez le constater.

Cet élégant manoir, construit vers 1830 dans le pur style de l'époque, avait pour vocation d'abriter les membres d'une même famille pendant plusieurs générations, ainsi que le personnel de maison. Il en est allé de même lors de l'arrivée de la famille Engelberts, en novembre 1947. Les lieux étaient alors occupés par les parents et le grand-père paternel du petit Patrice. Le garçonnet a grandi en jouant dans le jardin, les champs et le bois du domaine. Un couple de musiciens hongrois, réfugiés de la seconde guerre mondiale, partageait également la vie de la famille Engelberts, si bien que, dès le début, la musique emplissait la maison. La mère du jeune Patrice, Claire Lise Mercier, avait l'amour des artistes et une vocation de mécène, si bien qu'elle ouvrait volontiers la porte de son élégante demeure à de nombreux artistes, tels que musiciens, peintres, écrivains, qu'elle soutenait dans l'ascension de leur carrière.

Mais, vers la fin des années soixante, la situation prit une tournure bien différente. Patrice avait grandi et réussi ses études de médecine et sa mère était handicapée par de sérieux problèmes de santé. Se posait alors la question de l'avenir du domaine. Très généreusement, Claire Lise Mercier prit alors la douloureuse décision de transmettre son bien à la jeune génération. Un projet de vie communautaire fit alors surface. En été 1974, Patrice, qui était en couple depuis six ans avec Ruth, proposa à des amis de venir habiter dans le manoir. C'est ainsi que Bernard et Anika Gaud (les parents d'Elise, notre rédactrice), et Jean et Sylvie Campiche, vinrent habiter à Prémeyes, et formèrent pendant six

ans une petite communauté. Chaque couple occupa son propre espace dans la maison, tout en partageant la cuisine, la salle à manger et le salon. A cette époque, il est bien possible que certains myarolans se soient demandé ce que pouvaient bien faire ces «hippies» dans le manoir. Il seront déçu d'apprendre qu'il n'y avait ni échangisme, ni consommation de drogue, mais par contre de bonnes soirées arrosées par les excellents vins conservés dans la cave.

En 1976, Claire Lise Mercier prit la décision de faire son retour dans le domaine. Elle fit aménager deux appartements dans la dépendance par l'architecte Bréra (Palexpo, Tours de Carouge). Elle investit celui côté Jura et attribua l'autre à ses amis de longue date, Jean et Madeleine Roll. Madeleine, dernière représentante de sa génération, y vit toujours de façon indépendante.

**A cette époque, il est bien possible que certains myarolans se soient demandé ce que pouvaient bien faire ces «hippies» dans le manoir.**

De 1981 à 2001, Ruth, Patrice, ainsi que leurs fils, Grégoire et Clément, vécurent en famille dans le manoir, avec, dès 1985, l'efficace et fidèle présence de Fernanda, l'employée portugaise. Au divorce de Ruth et Patrice en février 2002, l'ambiance dans la maison s'est assombrie. En 2005 Patrice a déménagé dans la villa qui lui sert de cabinet médical et la maison a traversé une période d'incertitude quant à son destin. Aujourd'hui Prémeyes a retrouvé une nouvelle vocation. La maison a été transformée de telle façon qu'elle abrite maintenant la famille de Grégoire, avec sa femme, Anna, et leurs deux fils, Kimo et Max, la cinquième génération d'Engelberts vivant dans le manoir ! Clément, le fils cadet de Ruth et Patrice, habite quant à lui les combles, et les pièces de réception ont été attribuées à la Fondation Engelberts pour les arts et la culture, créée en 2010.

La grande dame de Prémeyes continue donc à jouer son rôle d'accueil, de façon tout à fait contemporaine.  
Clarisse Morgan



Fondation Engelberts  
pour les Arts et la Culture  
[www.fondation-engelberts.org](http://www.fondation-engelberts.org)

PREMYES  
Commune de Mies, Vaud

## Once upon a time at Prémyes...

**W**ho is the Grande Dame, Prémyes? Not a real lady, but a lovely property in Mies, read how she has stayed young and dynamic by adapting to a changing world.

An elegant manor house built around 1830, in 1947 Prémyes became part of the Engelberts family – parents, grandfather and little Patrice, who grew up playing in her fields and woods. With the arrival of a Hungarian musician couple fleeing the War music filled the house, and Patrice’s mother Claire Lise Mercier began her and Prémyes’ illustrious history of supporting many artists and musicians of all genres.

All changed in the late 1960s, when Patrice finished his medical studies and his mother suffered serious health problems. What would become of Prémyes? Claire Lise generously transferred the property to the new generation, and Patrice and his fiancée

Ruth, along with Bernard and Anika Gaud (parents of Elise, our editor), and Jean and Sylvie Campiche, lived in community at Prémyes for six years. Myarolans speculating about the “hippies” would be disappointed - the strongest substance came from the excellent wine cellar!

In 1976, Claire Lise Mercier returned to the property, in an apartment she had constructed, with her long-time friends Jean and Madeleine Roll next door. Madeleine is there to this day. From 1981 to 2001, Patrice and his family continued to live in the manor house, and when in 2005 Patrice moved to the house on the property that he used for his medical office, the future of Prémyes again was uncertain. Happily, today she is home to the fifth (!) generation of Engelberts while her reception spaces belong to the Engelberts Foundation, created in 2010.

This great lady, Prémyes, thus continues her dual role – serving family and the arts community - in a thoroughly modern way!

# Caroline Miles

**P**assionnée de moto, tout juste 27 ans et à la tête d'un véritable essaim de créativité au cœur du village, telle est l'étonnante magicienne de la couture sur mesure installée chez nous depuis plus d'un an déjà.

Cette jeune femme douée est en effet un petit génie modeste: dotée de doigts de fée, d'un œil vif, d'un savoir-faire rare et d'un caractère fort agréable, elle tisse sa magie quotidiennement dans son arcade à la route de Saint-Cergue.

«Mademoiselle Miles de Mies» prend un réel plaisir à transformer les rêves en réalité; que ce soit pour réaliser une robe de mariée vue en feuilletant un magazine chez votre dentiste :-), des rideaux nés d'un tissu ramené d'Indochine en 1950, ou pour donner une seconde vie aux trésors dormant dans votre garde-robe... tous les défis lui semblent réalisables.

Qu'est-ce qui fait la particularité extraordinaire de Caroline? Mis à part son talent, l'amour de son métier et sa moto verte, elle aime aussi partager son savoir-faire. Eh oui, cette couturière partage ses secrets! Formatrice d'apprentis dans les Hautes Ecoles de design, mademoiselle Miles aime tellement partager ses connaissances que le soir elle ouvre ses portes pour offrir des ateliers de couture sur mesure!

Mais quel fut le plaisir de lui parler! Elle est gentille, souriante et tellement déterminée que rien ne lui semble impossible.  
Yulia Petrova

## Caroline Miles

A passionate motorcyclist, just 27 years old, and heading a veritable hive of creativity at the centre of the village, this is the amazing magician of made to measure clothing who set up shop here a year ago.

This talented young woman with a fairy's fingers, a lively eye, a rare know-how and a very nice character, weaves her magic daily in her studio. "Miss Miles of Mies" takes great pleasure in transforming dreams into reality whether it's a bridal gown spotted in a magazine or curtains made from material brought from Indochina in 1950, or giving a second life to the sleeping treasures in your closet – no challenge is too great.

And what to make of this extraordinary lady? Beyond her expertise and her green motorcycle, she loves to share her skills. Trainer of apprentices at the Design School, Miss Miles likes sharing so much that she gives evening sewing and tailoring courses.

What a pleasure to speak with her – sweet and pretty, and so determined, that nothing seems impossible for her.

### Caroline Miles

Route de Saint-Cergue 7  
CH - 1295 Mies  
+41 79 588 92 46  
caroline.miles@bluewin.ch  
www.carolinemiles.ch



Chaque 22 du mois à 18h30  
(jusqu'au 22 octobre 2016)

durée: 50 minutes

Tarifs:  
15.- CHF / 10.- CHF \*

Réservation:  
visites@chateaucoppet.ch

\* habitants de Coppet et des autres  
communes de Terre Sainte

>> Mme de Staël

## Visites extraordinaires au château de Coppet

**P**our célébrer les 250 ans de la naissance de Mme de Staël, née à Paris le 22 avril 1766, la Fondation Othenin d'Haussonville vous propose de découvrir, ou redécouvrir, la demeure de Jacques Necker et de sa fille, Germaine de Staël, à travers des visites guidées théâtrales qui vous permettront de rencontrer les personnages illustres de l'Histoire qui ont fréquenté ce magnifique château du XVIII<sup>ème</sup>.

Laissez-vous surprendre en rencontrant, au détour d'une salle, Juliette Récamier, Benjamin Constant, Mme de Staël elle-même, ou encore Lord Byron qui vous parleront de leur vie à Coppet et des événements de l'époque. Accompagné de votre guide, vous apprendrez, à travers ce moment privilégié, les détails de la petite et de la grande histoire de ce lieu unique, dans une atmosphère chaleureuse et préservée.

**T**o celebrate Mme de Staël's 250<sup>th</sup> birthday (Paris, 22 April 1766), the Othenin d'Haussonville Foundation proposes that you discover or rediscover the home of Jacques Necker and his daughter, Germaine de Staël, through theatrical guided visits where you will meet the illustrious historical personnages who frequented the Chateau in the 17<sup>th</sup> century.

Allow yourself to be surprised by Juliette Récamier, Benjamin Constant, Mme de Staël herself, or even Lord Byron, who will tell you about their life in Coppet and the events of the time. Accompanied by your guide, you will learn during this privileged moment the details of the small- and large-scale history of this unique place.

>> Carnet de route

### Naissances

Kassen Shivan	20.03.2016
Ramp Chloe-Sofia	10.05.2016
Paillol Ayrton	01.06.2016
Heasen Callie	25.06.2016
McNeill Maxim	27.06.2016

### Décès

Dubosson Louise	21.03.2016
Savoia Michel	21.04.2016
Roy Bernard	28.04.2016
Georges Christian	29.05.2016
Pittet Charles	07.06.2016
Boisard Jacques	09.07.2016

## >> Agenda

### Agenda des manifestations à Mies

22 sept. 2016	<b>Raisonnances et contretemps Jocelyne Rudasigwa</b>	Fondation Engelberts
24 sept. 2016	<b>Repas solidaire The Meal</b>	Sorbier
30 sept. - 1 <sup>er</sup> oct. 2016	<b>Fête de la vigne</b>	Nyon, place du château
1 <sup>er</sup> oct. 2016	<b>Concours de soupe</b>	Cour Braillard
2 nov. 2016	<b>Table d'hôtes</b>	2, rue du Village
3 > 5 nov. 2016	<b>La Guinguette d'automne</b>	Centre sportif
7 décembre 2016	<b>Table d'hôtes</b>	2, rue du Village
8 décembre 2016	<b>Vin chaud de l'Avent</b>	Pressoir Meylan, 18h-20h
6 mai 2017	<b>Marché artisanal de Mies</b>	Cour Braillard
26 mai 2017	<b>Fête des voisins</b>	Mies

Retrouvez toutes les informations sur [www.mies.ch](http://www.mies.ch)

## >> Pratique

### Horaires d'ouverture de la déchetterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00
<i>horaire d'été</i>	18h00
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00
<i>horaire d'été</i>	18h00
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

### Horaires d'ouverture du Bureau communal

Lundi	08h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	08h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	07h30 - 11h30
Vendredi	fermé
ou sur rendez-vous en cas d'impossibilité ou de difficulté particulière	
<b>1, rue du Village - 1295 Mies</b>	
Tél.	+41 22 950 92 40
Fax. :	+41 22 950 92 49
Mail :	admin@mies.ch

### Rejoignez le Myarolan

Vous aimez votre village ?  
Vous aimez écrire ?  
Rejoignez-nous !

[myarolan@mies.ch](mailto:myarolan@mies.ch)